

УДК 81` 37

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.39

Яо Цянь

Шаньдунский профессионально-технический университет

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ – ЗООНИМОМ В РУССКОМ И В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному исследованию русских и китайских фразеологизмов с компонентом – животным. Актуальность проведенного исследования обусловлена значимостью рассматриваемых единиц для понимания особенностей менталитета представителей разных лингвокультур. Данные фразеологизмы наглядно демонстрируют как общность, так и различие в ценностях, моделях поведения в национальных культурах. Как в русских, так и в китайских фразеологизмах каждое животное несет соответствующий эмоциональный цвет. Однако Россия и Китай отличаются географически и культурно, имеют ярко выраженные этнические различия, поэтому естественно, что некоторые животные играют разные роли во фразеологизмах, каждое из которых имеет соответствующую эмоциональную окраску.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент-животное, семантические особенности, значение, анализ, сравнение, культура народа, эмоциональный цвет, национальная культура, этнические различия.

Яо Цянь

Шаньдун кесиптик-техникалык университети

ОРУС ЖАНА КЫТАЙ ТИЛДЕРИНДЕ ЗООНИМ КОМПОНЕНТИ МЕНЕН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИ САЛЫШТЫРМАЛУУ ЭТНОМАДАНИЙ ИЗИЛДӨӨ

Кыскача мазмуну

Макала жаныбар компоненти менен орус жана Кытай фразеологизмдерин салыштырмалуу изилдөөгө арналган. Изилдөөнүн актуалдуулугу ар кандай лингвомаданияттардын

өкүлдөрүнүн менталитетинин өзгөчөлүктөрүн түшүнүү үчүн каралып жаткан бирдиктердин маанилүүлүгүнө байланыштуу. Бул фразеологизмдер жалпылыкты да, улуттук маданияттардагы баалуулуктардын, жүрүм-турум үлгүлөрүнүн айырмасын да даана көрсөтүп турат. Орус жана кытай фразеологизмдеринде ар бир жаныбар тиешелүү эмоционалдык түстү алып жүрөт. Бирок, Россия менен Кытай географиялык жана маданий жактан айырмаланып, этникалык айырмачылыктарга ээ, ошондуктан кээ бир жаныбарлар фразеологизмдерде ар кандай роль ойношу табигый нерсе, алардын ар бири тиешелүү эмоционалдык мүнөзгө ээ.

Түйүндүү сөздөр: фразеологизм, жаныбар компоненти, семантикалык өзгөчөлүктөр, мааниси, талдоо, салыштыруу, элдин маданияты, эмоционалдык колорит, улуттук маданият, этникалык айырмачылыктар.

Yao Zsian

Shandong Vocational Technical University

COMPARATIVE ETHNOCULTURAL STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ZOONYM COMPONENT IN RUSSIAN AND CHINESE

Abstract

The article is devoted to a comparative study of Russian and Chinese phraseological units with an animal component. The relevance of the study is due to the importance of the units under consideration for understanding the mentality of representatives of different linguistic cultures. These phraseological units clearly demonstrate both commonality and difference in values, behavior patterns in national cultures. Both in Russian and in Chinese phraseological units, each animal carries a corresponding emotional color. However, Russia and China differ geographically and culturally, have pronounced ethnic differences, so it is natural that some animals play different roles in phraseological units, each of which has a corresponding emotional coloring.

Key words: *phraseological unit, animal component, semantic features, meaning, analysis, comparison, people's culture, emotional color, national culture, ethnic differences.*

Фразеологизмы являются носителями культуры народа и могут отражать его понимание вещей, культурные традиции, привычки, ценности, эстетику, религиозные верования и так далее. Каждая национальность имеет свою культуру и поэтому проявляет разные эмоции по отношению к одному и тому же животному. Как в русских, так и в китайских фразеологизмах каждое животное несет соответствующий эмоциональный цвет. Однако Россия и Китай отличаются географически и культурно, имеют ярко выраженные этнические различия, поэтому естественно, что

некоторые животные играют разные роли во фразеологизмах, каждое из которых имеет соответствующую эмоциональную окраску. Наблюдая за животными, люди наделяют их определенным символическим значением, основанным на особенностях их жизненной формы и привычках [6, с. 1].

Среди русских и китайских фразеологизмов, содержащих названия животных, есть фразеологизмы, в которых названия животных имеют точно такой же смысл и такое же символическое значение. Хотя таких совершенно эквивалентных фра-

зоологизмов не так много, они отражают одинаковое понимание мира и одинаковое понимание животных у русского и китайского народов. Например: 健壮如牛 - *здоров как бык*; 汗马功劳 - *работать как лошадь*; 狼吞虎咽 - *волчий аппетит*; 迷途羔羊 - *заблудшая овца*. В этих примерах китайские и русские фразеологизмы имеют одно и то же зоокальное животное, а символическое значение животного и семантическое значение всей идиомы имеют одинаковые или похожие отношения.

Данная ситуация относится к включению различных образов животных в фразеологизмах с одинаковым или близким семантическим значением в русском и китайском языках. Это отражает различия в понимании животных между носителями двух языков, отражающие культурные особенности языковых народов и содержащее разное понимание [4, с. 2]. Представители различных культур по-разному смотрят на вещи и имеют разные предпочтения, поэтому могут выбирать разные образы животных при выражении одного и того же смысла, например:

鼠目寸光 - *глаза мыши видят не дальше одного цуня*, в русском языке при выражении этот смысл используется образ курицы: *куриный кругозор*;

胆小如鼠 - *труслив как мышь*, в русском языке есть такой же фразеологизм, но с использованием образа кролика для выражения: *труслив как заяц*;

对牛弹琴 - *метать бисер перед коровой*, в русском языке используется образ свиньи: *метать бисер перед свиньями*;

英雄虎胆 - *храбрый как лев*, в китайской культуре тигр - царь всех зверей, символ силы и мужества, в русской культуре соответствующим животным является тигр: *храбрый как тигр*;

画蛇添足 - *нарисовав змею, пририсовать ей ноги*, и в русском языке: *как собаке пятая нога*;

心猿意马 - *душой мечется как обезьяна, мыслями скачет как лошадь*, в русском

языке есть такой же фразеологизм, но с использованием образа кошки: *на душе скребут кошки*;

鸡毛蒜皮 - *куриный пух и чесночная шелуха*, и в русском языке: *овчинка выделки не стоит*.

Одно и то же животное имеет разные символические значения в русском и в китайском языках. Это отражает различные особенности национальной культуры русского и китайского народов, например: *мокрая курица*, этот фразеологизм означает "промокнуть до нитки", *как курица, опущенная в горячую воду*, в русском языке она означает "бедный червяк".

В русском языке есть такой фразеологизм - *галопом по Европе*, слово "галоп" означает "быстрая лошадь", поэтому фразеологизм означает "носиться по Европе на быстрой лошади" [2, с. 58]. Давным-давно некоторые люди в России побывали в различных европейских странах в спешке, и когда они вернулись домой, то сделали много комментариев о том, что они услышали. Фразеологизм является сатирой на этих людей, которые считались полубразованными и не любили людей, глубоко знающих жизнь. Этот фразеологизм переводится на китайский язык 走马观花 (проезжая верхом, смотреть на цветы), Мо Пэнлин указывает, что мы используем этот фразеологизм для описания человека, который спешит, не наблюдает за вещами глубоко и подробно [4, с. 3]. Но на самом деле китайский фразеологизм 走马观花 имеет несколько значений: во-первых, получить краткий обзор, во-вторых, описать приятное настроение. Этот фразеологизм читаем из стихотворения поэта династии Тан Мэн Цзяо: 春风得意马蹄疾，一日看近长安花 (В весеннем ветерке копыта коня быстры, и за один день я вижу цветы Чанъаня). Стихотворение отражает его восторженное и счастливое настроение [8, с. 5].

Приводим примеры, где в русском фразеологизме используется название животных, а в китайском нет, например:

и волки сыты, и овцы целы - 两全其美 (удовлетворять и ту и другую сторону)

как баран на новые борота - 莫名其妙 (ничего не поймёшь)

не все коту масленица - 好景不常 (счастливые времена обычно мимолётны)

приводим примеры, где в китайском фразеологизме используется название животных, а в русском нет:

守株待兔 (сторожить пень в ожидании) - ждать у моря погоды

鸡飞蛋打 (курица улетела, и яйца разбились) - остаться у разбитого корыта

亡羊补牢 (чинить хлев, когда овцы пропали) - лучше поздно, чем никогда

В данной работе мы проанализировали семантические особенности, которые были выявлены в русских и в китайских фразеологизмах, содержащих названия животных, символизирующих национальные особенности. Конечно, между русскими и китайскими фразеологизмами существует много общего, но есть и различия, которые отражают разное понимание животных у двух народов [1, с. 36].

Многие русские и китайские фразеологизмы имеют эмоциональную окраску, фразеологизмы в основном отражают положительную или отрицательную оценку. Если эмоциональная окраска фразеологизма понимается неправильно, это может привести к неправильному использованию положительных и отрицательных комментариев. Положительная оценка фразеологизма используется для выражения одобрения и похвалы; отрицательный смысл используется для выражения сарказма, неодобрения, презрения и критики [5, с. 2]. В русском языке большинство фразеологизмов, содержащих название животных, имеют отрицательное значение. В китайском языке фразеологизмы не имеют такого эмоционального подтекста, как в русском, но они имеют положительную, отрицательную или нейтральную окраску. Например:

В китайском языке: *老马识途 (старый конь дорогу знает), 画龙点睛 (рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки), 生龙活虎 (живой дракон и живой тигр)* и т.д. А в русском языке: *старый конь борозды не испортит, корова во дворе, храч на столе, хорошая собака без хозяина не остаётся*, эти фразеологизмы, содержащие животных, имеют положительную окраску [7, с. 53].

Китайские фразеологизмы: *鼠目寸光 (глаза мыши видят не дальше одного цуня), 狼心狗肺 (волчье сердце и собачьи лёгкие), 浑水摸鱼 (ловить рыбу в мутной воде)*; и русские фразеологизмы: *свинья грязи найдёт, беден как церковная мышь, мартышкин труд*, эти фразеологизмы, содержащие животных, имеют отрицательную окраску.

Очень мало фразеологизмов имеет нейтральную окраску, например: *цыплят по осени считают*, этот фразеологизм означает, что будет ли дело успешным или нет, можно понять только после его завершения. Не принимайте никаких решений на основе того, что маловероятно, вы должны комментировать дело в зависимости от его результата [3, с. 86].

В статье анализируются и сравниваются семантические отношения между русскими и китайскими фразеологизмами с точки зрения символики животных, обнаруживается точное соответствие между русскими и китайскими фразеологизмами и сравниваются различные репрезентации значений животных в двух языках. Тот факт, что фразеологизмы имеют идентичные символические значения, свидетельствует об общем понимании символического значения животных у двух народов. Различные значения животных являются явным свидетельством различного восприятия и понимания идентичности каждого народа. В целом, животное может иметь несколько эмоциональных окрасок, и в каждом языке эмоциональная окраска во многих случаях выражается последовательно.

Литература

1. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. - М., 1986. -160 с.
 2. Молотова В. А. Фразеологический словарь русского языка / В.А. Молотова. - М., 1968. – 543 с.
 3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. - М.: Высшая школа, 1969. – 272 с.
 4. Дуань Шисю. Этнические культурные различия в русской и китайской анималистической символике. / Дуань Шисю. - 2001, том 11, выпуск 4.
 5. Цзян Сяоя. Сравнение русских и китайских идиом для животных / Цзян Сяоя // Журнал Нанкинского университета Сяочжуан, 2002. - том 18, выпуск 1.
 6. Ма Ли. Сравнительный анализ изображений животных в русских и китайских идиомах. / Ма Ли // Журнал Университета Цицикар. - 2010.
 7. Пэн Цзайи. Объяснение происхождения русских идиом. / Пэн Цзайи. - Пекин: Коммерческая пресса, 1983.
 8. Ван Шицзюнь. Идиомы китайского зодиака Хіеһоуу. / Ван Шицзюнь. - Шанхай: издательство Shanghai Xuelin Publishing House, 2011.
-